

KP. σὲ δὴ, σὲ τὴν νέουσαν ἐς πέδον κάρα,  
 φῆς, ἢ καταρῆμι μὴ δεδρακέναι τάδε;  
 AN. καὶ φημί δράσαι κοῦκ ἀπαγοῦμαι τὸ μῆ.  
 KP. σὺ μὲν κομίζεις ἂν σεαυτὸν ἢ θέλεις  
 445 ἔξω βαρείας αἰτίας ἐλεύθερον·  
 σὺ δ' εἰπέ μοι, μὴ μῆκος, ἀλλὰ συντόμος,  
 ἠίδθηθα κηροχθέντα μὴ πράσσειν τάδε;  
 AN. ἠὶδῆ, τί δ' οὐκ ἐμελλον; ἐμφανῆ γὰρ ἦν.  
 KP. καὶ δῆτ' ἐτόλμας τοῖσδ' ὑπερβαίνειν νόμους;  
 1.30 AN. οὐ γὰρ τί μοι Ζεὺς ἦν ὁ κηρύξας τάδε,  
 οὐδ' ἢ ξύνουκος τῶν κάτω θεῶν Δίκη  
 τοιοῦσδ' ἐν ἀνθρώποισιν ὄρισεν νόμους·  
 οὐδὲ σθένειν τοσοῦτον ὠϊόμην τὰ σά  
 κηρύγμαθ', ὥστ' ἄγραπτα κάσφαλῆ θεῶν  
 450 νόμιμα δύνασθαι θνητὸν θνθ' ὑπεδραμεῖν·  
 σὺ γὰρ τι νῦν γε κἀχθές, ἀλλ' αἰεὶ ποτε  
 ζῆμι ταῦτα, κοῦδεις οἶδεν ἔξ ὄτου φάνη.  
 τοῦτων ἐγὼ οὐκ ἐμελλον, ἀνδρὸς οὐδενὸς  
 φρόνημα δεῖσασ', ἐν θεοῖσι τὴν δίκην·  
 460 δώσειν. θανουμένη γὰρ ἐξήϊδη, τί δ' οὐ;  
 κεί μὴ σὺ προκηρύξας· εἰ δὲ τοῦ χρόνου  
 πρόσθεν θανοῦμαι, κέρδος αὐτ' ἐγὼ λέγω.  
 ὅστις γὰρ ἐν πολλοῖσιν, ὡς ἐγὼ, κακοῖς  
 ζῆμι, πῶς οὐδ' οὐχὶ κατθανὼν κέρδος φέρει;  
 οὐτως ἔμοιγε τοῦδε τοῦ μέρου τυχεῖν  
 παρ' οὐδὲν ἄλλος· ἀλλ' ἂν, εἰ τὸν ἐξ ἐμῆς  
 μητρὸς θανόντ' ἄπαπτον ἡσυχόμεν νέκυν ἔ  
 κείνοισ ἂν ἤλυον· τοῖσδε δ' οὐκ ἀλύνομαι.  
 σοὶ δ' εἰ δοκῶ νῦν μῶρα δρῶσα τυγχάνειν,  
 σχεδόν τι μέρωι μωρίαν ὄφλισκάνω.  
 XO. δηλοῖ τὸ μὲν λῆμ' ὠμόν ἐξ ὠμοῦ πατρὸς  
 τῆς παιδός, εἰκεν δ' οὐκ ἐπίσταται κακοῖς.  
 KP. ἀλλ' ἴσθι τοι τὰ σκλήρ' ἄγαν φρονήματα  
 πίπτειν μάλιστα· καὶ τὸν ἐγκρατέστατον  
 σίδηρον ὀπτὸν ἐκ πυρὸς περισκελῆ  
 θραυσθέντα καὶ ἰαγέντα πλεῖστ' ἂν εἰσίδοις.  
 συμκρῶι χαλινῶι δ' οἶδα τοὺς θυμονμένους  
 ἵππους καταρτυθέντας· οὐ γὰρ ἐκπέλει  
 φρονεῖν μέγ' ὅστις δοῦλος ἐστί τῶν πέλας.  
 αὕτη δ' ὑβρίζειν μὲν τότ' ἐξηπίστατο  
 νόμος ὑπερβαίνουσα τοὺς προκειμένους·  
 ἔβρις δ', ἐπεὶ δέδρακεν, ἦδε δευτέρα,  
 τοῦτοις ἐπανχεῖν καὶ δεδρακνίαν γελᾶν.  
 ἢ νῦν ἐγὼ μὲν οὐκ ἀνήρ, αὕτη δ' ἀνήρ,  
 εἰ ταῦτ' ἀνατὶ τῆϊδε κείσεται κράτη.  
 ἀλλ' εἴτ' ἀδελφῆς εἶθ' ὀμαιμοεστέρα  
 τοῦ πατρὸς ἡμῖν Ζηνὸς ἐρκεῖον κερεῖ,  
 αὕτη τε χῆ ξέναιμος οὐκ ἀλύξετον  
 μέρου κακίστου· καὶ γὰρ οὐκ κείνη ἴσον  
 ἐπατιῶμαι τοῦδε βουλευσάι τάφου.  
 καὶ νῦν καλεῖτ'· ἔσω γὰρ εἶδὼν ἀτίως  
 λυσσῶσαν αὐτὴν οὐδ' ἐπήβολον φρενῶν.  
 φιλεῖ δ' ὁ θυμὸς πρόσθεν ἠρησθαι κλοπεύς  
 τῶν μηδὲν ὀρθῶς ἐν σκότῳ τεχνωμένων.  
 495 μισῶ γε μέντοι χῶταν ἐν κακοῖσι τις  
 ἄλοῦς ἔπειτα τοῦτο καλλόνειν θέλημι.  
 AN. θέλεις τι μείζον ἢ κατακτείναι μ' ἐλάν;  
 KP. ἐγὼ μὲν οὐδὲν· τοῦτ' ἔχων ἅπαντ' ἔχω.  
 AN. τί δῆτα μέλλεις; ὡς ἐμοὶ τῶν σῶν λόγων  
 500 ἀρεστὸν οὐδὲν, μηδ' ἀρεσθείη ποτέ·  
 οὕτω δὲ καὶ σοὶ τὰμ' ἀφανδάνοντ' ἔφη.  
 καίτοι πρόσθεν κλέος γ' ἂν εὐκλεέστερον  
 κατέσχοι ἢ τὸν αὐτάδελφον ἐν τάφῳ  
 τιθεῖσα; τοῦτοις τοῦτο πᾶσιν ἀνδάνειν  
 505 λέγοιτ' ἂν, εἰ μὴ γλώσσαν ἐγκλήμι φόβος.  
 ἀλλ' ἢ τυρανίς πολλά τ' ἄλλ' εὐδαιμονεῖ  
 κᾶξεστιν αὐτῆι δρᾶν λέγειν θ' ἂ βούλεται.

## KREON zu Antigone:

Zu dir nun, die du immer noch zu Boden blickst!  
 Ja oder nein: warst du es, die die Tat beging?

## ANTIGONE ausblickend:

Ich war es, ja, ich hab's getan und leugn es nicht.

## KREON zum Wächter:

Du kannst dich fortbegeben jetzt, wohin du willst.

Es lastet keine Schuld auf dir, so bist du frei.

Der Wächter macht sich eilig davon.

## KREON zu Antigone:

Du aber, sag mir – sprich nicht lang, nein, kurz und schlicht! –

Hast du gewußt, daß untersagt war, dies zu tun?

## ANTIGONE:

Ich hab's gewußt! Wie sollt ich nicht? Stadtkundig war's.

## KREON:

Und trotzdem wagtest du zu brechen dies Gesetz?

## ANTIGONE sehr nachdrücklich:

Ja! ging doch das Gebot da nicht von Zeus an mich

Noch von der Göttin des Gerichts im Totenreich,

Nie haben die für Menschen solch Gesetz bestimmt.

Auch schien Gebot, das du erläßt, mir so stark nicht,

Daß über ungeschriebenes, unumstößliches

Göttergesetz hinweggehn könnt, wer sterblich ist.

Denn nicht erst heut und gestern, sondern allezeit

Lebt das, und niemand weiß den Offenbarungstag.

Hier von ließ ich durch keines Mannes Willen mich

Aberschrecken, wollt ich doch von Göttern nicht dereinst

Gestraft sein. Tod? ich weiß, er kommt – kann's anders

sein? –

Hättest du's auch nicht verkündet. Kommt er vor der Zeit,

Wär Tod mir eher ein Gewinn, das sage ich.

Denn wenn ein Mensch, wie ich, in tausend Nöten lebt,

Wie sollte der wohl nicht gewinnen durch den Tod?

Das Ende also, das ich finden soll – ein Schmerz

Ist mir's fast gar nicht. Aber still mitanzusehn,

Daß meiner Mutter totes Kind kein Grab erhält

Als Leichnam, das wär schmerzlich. Dies hier – schmerzt

mich nicht.

Wenn du nun meinst, was ich da tu, sei Narrenwerk,

Sieht wohl dein Narrenurteil das als Nartheit an.

## CHORFÜHRER:

Wie spricht sie schroff! man merkt des schroffen Vaters Art

Am Kind: droht Schlimmes, weicht sie nicht, sie kann es nicht.

## KREON:

O doch! Laß dir gesagt sein: allzu starrer Sinn

Kommt ehstens zu Fall! Schau dir das Eisen an:

Gediegne Kraft erhält's im Feuer, spröde wird's;

Dennoch, in wieviel Splittern geht es dann zu Bruch!

Und ein wie kleiner Zaum macht Rosse voller Zorn

– Ich kenne das! – ganz zahm! Man darf den Kopf so hoch

Nicht tragen, wenn man Sklave seiner Nächsten ist.

Vorhin schon war es überlegte Freveltat.

Daß sie sich wider geltendes Gesetz verging.

Und nach der Tat ist's wiederum Frevelmut, daß sie

Sich brüstet, sich hohnlachend zu der Tat bekennt.

Das hieße ja: nicht ich bin Mann, nein, sie ist Mann,

Wenn die da solche Macht sich anmaßt ungestraft.

Nun, nicht als Kind der Schwester, auch nicht, wenn sie mir

Verwandter wär als jeder sonst in meinem Haus,

Soll sie, und auch die andre aus der Sippe nicht,

Dem schlimmsten Tod entgehn, ja, die trifft ebenso

Mein Vorwurf der Verschwörung wegen dieses Grabs.

Ruft sie heraus! Noch eben sah ich sie im Schloß,

Besessen war sie, ihrer Sinne nicht mehr Herr.

Ein solch Gemüt ist wie der überraschte Dieb,

Der dunkle Machenschaften vorbereitet hat.

Zwei Diener ab in den Palast.

Erst recht verhaßt ist mir ein Überführter, der

Sein Schurkenstück am Ende noch vergolden will.

## ANTIGONE:

Du nahmst mich fest und willst mich töten – weiter nichts?

## KREON:

Nein, weiter nichts. Ich habe alles, hab ich das.

## ANTIGONE:

Was wartest du? In deinen Reden find ich nichts,

Gar nichts, was mir gefällt, mir je gefallen kann.

Und dich stößt was von mir kommt ab, es muß so sein.

Wie schüf ich mir denn aber Ruhm, der so mit Recht

Berühmt mich macht, wie wenn dem eignen Bruder ich

Das Grab bereite? Sieh, das würden alle hier

Gutheißen, schloße ihnen nicht die Furcht den Mund.

KP. σὺ τοῦτο μόνη τῶνδε Καδμείων ὄραϊς.  
 AN. ὀρώσει χροῖτοι, σοὶ δ' ὑπείλλουσι στάμα.  
 510 KP. σὺ δ' οὐκ ἐπαιδῆμι, τῶνδε χωρὶς εἰ φρονεῖς;  
 AN. οὐδὲν γὰρ αἰσχρὸν τοὺς ὁμοσπλάγγητος σέβειν.  
 KP. οὐκὸν ὄμμιμος χῶ καταπτόν θανῶν;  
 AN. ὄμμιμος ἐκ μιᾶς τε καὶ ταύτου πατρός.  
 KP. πῶς δῆτ' ἐκείνω ὄσσεβῆ τιμαῖς χάριν;  
 515 AN. οὐ μαρτυρήσει ταῦθ' ὁ καταπτόν νέκως.  
 KP. εἴ τοί σφε τιμαῖς ἐξ ἴσον τῶι ὄσσεβεῖ.  
 AN. οὐ γὰρ τι ὄσλος, ἀλλ' ἀδελφὸς ὄλετο.  
 KP. πορθῶν γε τήνδε γῆν· ὁ δ' ἀντιστάς ὄπερ.  
 AN. ὄμως ὄ γ' Αἰδῆς τοὺς νόμους τοῦτους ποθεῖ.  
 520 KP. ἀλλ' οὐχ ὁ χρηστός τῶι κακῶι λαχεῖν ἴσον.  
 AN. τίς οἶδεν εἰ κάτω ὄστιν εἰδαγῆ τάδε;  
 KP. οὔτοι ποθ' οὐχθρός, οὐδ' ὄταν θάνηι, φίλος.

AN. οὔτοι συνέχθην ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφην.  
 KP. κάτω νῦν ἐλθοῦσ', εἰ φιλητέον, φίλει  
 κείνους· ἐμοῦ δὲ ζῶντος οὐκ ἄρξει γονή.

XO. καὶ μῆν πρὸ πυλῶν ἠδ' Ἰσμήνη,  
 φιλάδελφα κάτω δάκρυ' εἰβομένη  
 νεφέλη δ' ὄφρυῶν ὄπερ αἵματόθεν  
 ἔέθος αἰσχύνει  
 τέγγουσ' εἰσῶπα παρειάν.

KP. σὺ δ' ἠ κατ' οἶκους ὄς ἔχιδν' ὄφειμένη  
 λήθουσά μ' ἐξέπινες, οὐδ' ἐμάνθανον  
 τρέφων δῶ ὄτα κάπαναστάσεις θρόνων,  
 φέρ' εἰπέ δῆ μοι, καὶ σὺ τοῦδε τοῦ τάφου  
 φήσεις μετασχεῖν, ἠ' ὄσομη τὸ μῆ εἰδέναι;  
 1Σ. δέδρακα τοῦδρον, εἴπερ ἠδ' ὄμορορθῶ,  
 καὶ ξυμμετίσχω καὶ φέρω τῆς αἰτίας.  
 AN. ἀλλ' οὐκ εἴσει τοῦτό γ' ἠ Δίκη σ', ἐπει  
 οὔτ' ἠθέλησας οὔτ' ἐγῶ ὄκοινοσάμην.  
 1Σ. ἀλλ' ἐν κακοῖς τοῖς σοῖσιν οὐκ αἰσχύνομαι  
 ξύμπλον ἐμαντήν τοῦ πάθους ποιουμένη.  
 AN. ὄν τοῦδρον Αἰδῆς χολὴ κάτω ξυνίστορες·  
 λόγους δ' ἐγῶ φιλοῦσαν οὐ στέργω φίλην.  
 1Σ. μήτοι, κασιγνήτη, μ' ἀτιμάσης τὸ μῆ οὐ  
 θανεῖν τε σὺν σοὶ τὸν θανόντα θ' ἄγνίσαι.  
 AN. μῆ μοι θάνης σὺ κοινά, μῆδ' ἄ μῆ ὄθιγες  
 ποιού σεαυτῆς· ἀρκέσω θνήσκουσ' ἐγῶ.  
 1Σ. καὶ τίς βίος μοι σοῦ λελειμμένη φίλος;  
 AN. Κρέοντ' ἐρώτα· τοῦδε γὰρ σὺ κηδεμῶν.  
 1Σ. τί ταῦτ' ἀνιᾶς μ' οὐδὲν ὄφελουμένη;  
 AN. ἀλοῦσα μὲν δῆτ', εἰ γελῶ γ', ἐν σοὶ γελῶ.  
 1Σ. τί δῆτ' ἄν ἀλλὰ νῦν σ' ἔτ' ὄφελοῖμ' ἐγῶ;  
 AN. σῶσον σεαυτήν· οὐ φθονῶ σ' ὄπεκφυγεῖν.  
 1Σ. οἴμοι τάλαινα, κάμπλάκω τοῦ σοῦ μόρον;  
 AN. σὺ μὲν γὰρ εἶλον ζῆν, ἐγῶ δὲ καταθαεῖν.

Nur hat ja eben der Tyrann das große Glück:  
 Ihm steht es frei zu tun, zu reden, was er will.

KREON:  
 Du bist die einz'ge in ganz Theben, die so denkst.  
 ANTIGONE, auf den Chorweisend:  
 Die denken's auch – vor dir nur unterdrücken sie's.  
 KREON:  
 Schämst du dich nicht, daß du nicht willst wie diese hier?  
 ANTIGONE:  
 Nein! Ehrung leiblicher Verwandter schändet nicht.  
 KREON:  
 War nicht auch er, der als sein Gegner fiel, dein Blut?  
 ANTIGONE:  
 Mein Blut, von einem und demselben Elternpaar.  
 KREON:  
 Du ehrt den andern – ist's nicht Sünde gegen ihn?  
 ANTIGONE:  
 Nein, das bestätigt der Verstorbene dir nie.  
 KREON:  
 Doch, wenn du den Verruchten grad so ehrt wie ihn!  
 ANTIGONE:  
 Nicht doch! es war kein Sklave, nein, sein Bruder starb.  
 KREON:  
 Als Landverwüster, der auf den Beschützer stieß.  
 ANTIGONE:  
 Und doch, der Totengott verlangt den gleichen Brauch.  
 KREON:  
 Nein! Ehrenmann und Schuft behandelt man nicht gleich.  
 ANTIGONE:  
 Wer weiß, ob diese Regeln drunten heilig sind?  
 KREON:  
 Der Feind wird nie, auch nicht im Tod, zum lieben Freund.  
 ANTIGONE:  
 Mitfeindin war ich nie, Mitliebende seit je.  
 KREON:  
 Geh zu den Schatten! mußt du lieben, liebe die!  
 Ich lebe noch! niemals regiere mich ein Weib!  
 Ismene wird von den beiden Dienern herausgeführt.

CHORFÜHRER:

Ismene! seht, sie verläßt den Palast,  
 Die Träne der Schwesternliebe im Aug!  
 Umwölkt sind die Brauen, darunter quillt  
 Blutrot das Gesicht,  
 Entstellt ist die schimmernde Wange.  
 KREON:  
 Du Natter, schmiegsam, heimlich, die im Hause mir  
 Das Blut aussog – ich Ahnungsloser züchtete  
 Ein Doppelgrewel, zwei Thronverderberinnen hoch! –,  
 Her jetzt zu mir und sag: gestehst auch du die Schuld  
 Am Grab da, oder schwörst du gar, du weißt von nichts?  
 ISMENE:  
 Ja doch, es war mein Werk – wenn sie es mir erlaubt! –,  
 Die Last der Mitschuld nehm ich auf mich, trage sie.  
 ANTIGONE:  
 Das gönnt die Göttin der Gerechtigkeit dir nicht:  
 Du wolltest nicht – so schloß ich dich vom Mirtum aus.  
 ISMENE:  
 Du stehst doch vor dem Schlimmsten! Ohne jede Scheu  
 Segl ich mit dir hinaus auf deiner Leidensfahrt.  
 ANTIGONE:  
 Wer's wirklich tat, weiß Hades und die Unterwelt.  
 Die nur mit Worten liebt – mir gilt sie nicht als lieb.  
 ISMENE:  
 Ach, Schwester, halte mich für unwert nicht, mit dir  
 Zu sterben und dem Toten fromm genugzutun!  
 ANTIGONE:  
 Du mit mir sterben? Nein! Du hast nicht dran gerührt,  
 Nenn's auch nicht dein! An meinem Sterben sei's genug!  
 ISMENE:  
 Wenn du mir fehlst – wär solch ein Leben mir noch lieb?  
 ANTIGONE:  
 Den Kreon frag! Um ihn bist du ja treu besorgt.  
 ISMENE:  
 Wozu mich kränken, ohne daß dir's helfen kann?  
 ANTIGONE:  
 Mir blutet ja das Herz, wenn dir's wie Hohn auch klingt.

ISMENE:

Bleibe mir, sogar wie's jetzt steht, noch ein Dienst für dich?

ANTIGONE:

O rette dich! Ich gönne dir die Sicherheit.

ISMENE:

Verzweiflung! – Ausgeschlossen sein von deinem Los?

ANTIGONE:

So ist's! denn deine Wahl hieß Leben, meine – Tod.